JAY HOPLER

Das Rosen-Innere

Wo ist zu diesem Innen
ein Außen? Auf welches Weh
legt man solches Linnen?
Welche Himmel spiegeln sich drinnen
in dem Binnensee
dieser offenen Rosen,
dieser sorglosen, sieh:
wie sie lose im Losen
liegen, als könnte nie
eine zitternde Hand sie verschütten.
Sie können sich selber kaum
halten; viele ließen
sich überfüllen und fließen
über von Innenraum
in die Tage, die immer
voller und voller sich schließen,
bis der ganze Sommer ein Zimmer
wird, ein Zimmer in einem Traum.

Rainer Maria Rilke

The Center of the Rose

Where is for this inside
an outside? On what woe
lays one such linen?
What sky is reflected inside
the landlocked lake
of these open roses,
these careless roses, look:
how loose they in looseness
lie, as could no
trembling hand upset them
ever. They can barely keep
themselves together;
many let themselves go,
let their innerspaces
overflow and flow over
into the days, which
fuller and fuller glut
themselves shut, until
every part of summer a room
becomes, a room in a dream.

Translated from the German
by Jay Hopler

THE MAILER REVIEW, VOL. 7, NO. 1, FALL 2013. Copyright © 2013. The Norman Mailer Society. Published by The Norman Mailer Society.